

WIGMORE HALL

Thursday 22 September 2022
1.00pm

Académie Orsay-Royaumont Young Singers Platform

Anne-Lise Polchlopek mezzo-soprano
Nicolas Royez piano

Cécile Chaminade (1857-1944)	Ronde d'amour (?1895) Ma première lettre (pub. 1893)
Pauline Viardot (1821-1910)	Lamento (1886)
Ernest Chausson (1855-1899)	Chanson perpétuelle Op. 37 (1898)
Claude Debussy (1862-1918)	La fille aux cheveux de lin from <i>Préludes Book I</i> (1909-10) Chansons de Bilitis (1897-8) <i>La flûte de Pan • La chevelure • Le tombeau des naïades</i>
Francis Poulenc (1899-1963)	Métamorphoses (1943) <i>Reine des mouettes • C'est ainsi que tu es • Paganini</i>
Claude Debussy	La sérénade interrompue from <i>Préludes Book I</i>
Camille Saint-Saëns (1835-1921)	Aimons-nous (1892) Si vous n'avez rien à me dire (1870) Guitares et mandolines (1890)
Fernando Obradors (1897-1945)	From <i>Canciones clásicas españolas</i> (pub. 1921) La mi sola, Laureola • Al Amor • ¿Corazón, porqué pasáis • El majo celoso • Con amores, la mi madre • Del cabello más sutil • Coplas de curro dulce



Partnership of the Fondation Royaumont, the Musée d'Orsay, the Fondation Bettencourt Schueller and the Institut français du Royaume-Uni

Friends of Wigmore Hall – celebrating 30 years of friendship

Over the past 30 years, Friends have been providing transformational support for the Hall, ensuring this historic building remains a home for great music making. Enjoy the benefits of friendship by joining as a Friend today, and be a part of the Wigmore story. Visit: wigmore-hall.org.uk/friends | Call: 020 7258 8230

FRIENDS OF
WIGMORE HALL

30

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.

In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.

Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.

Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



Supported using public funding by
**ARTS COUNCIL
ENGLAND**



Cécile Chaminade (1857-1944)

Ronde d'amour (?1895) **Love's roundelay**

Charles Fuster

Ah! si l'amour prenait racine,
J'en planterais dans mon
jardin
Pour que ma petite
voisine,
Respirant la fleur
assassine,
Sentît son cœur battre
soudain.
Ah! si l'amour prenait racine,
J'en planterais dans mon
jardin.

Ah! if love could take root,
I should plant it in my
garden
so that my sweet little
neighbour,
smelling the dangerous
flower,
might feel her heart
pound.
Ah! if love could take root,
I should plant it in my
garden.

J'en planterais le long des
routes,
J'en mettrais pour tous et
pour toutes,
J'en mettrais assez pour
chacun,
Et je resterais aux écoutes,
Attendant qu'il passât
quelqu'un.
Ah! J'en planterais le long
des routes,
J'en mettrais assez pour
chacun.

I should plant it along the
roadside,
I should set it there for all
men and women to see,
enough for
everyone,
and I should lie in wait
for someone to pass
by.
Ah! I should plant it along
the roadside,
enough for
everyone.

Les garçons cueilleraient la
plante,
Les filles souriraient
mieux;
Avec une douceur brûlante,
Les doigts unis, la voix
tremblante,
Ils s'embrasseraient sur les
yeux.
Les garçons cueilleraient la
plante,
Les filles souriraient
mieux.

The boys would pick the
flower,
the girls would smile
more broadly;
passionate and gentle,
fingers entwined and
voices trembling,
they would kiss each
other's eyes.
The boys would pick the
flower,
the girls would smile
more broadly.

Ma première lettre (pub. **My first letter**

1893)

Rosemonde Gérard

Hélas! que nous oublions
vite...
J'y songeais hier en
trouvant
Une petite lettre écrite
Lorsque je n'étais qu'une enfant.

Alas! How quickly we
forget...
that struck me yesterday,
finding
a short letter written
when I was just a little girl.

Je lus jusqu'à la signature
Sans ressentir le moindre
émoi,
Sans reconnaître
l'écriture,
Et sans voir qu'elle était de
moi.

I read as far as the signature
without feeling the slightest
commotion,
without recognising the
hand
and without seeing that I
had penned it.

En vain je voulus la relire,
Me rappeler, faire un
effort...
J'ai pu penser cela,
l'écrire,
Mais le souvenir en est
mort!

In vain I tried to re-read it,
to remember, to rack my
brains...
I had been able to think and
write those thoughts,
but the memory of them
had died!

Ô la pauvre naïve lettre,
Ecrive encor si gauchement...
Mais j'y songe, c'était peut-
être
Ma première, un événement!

Oh the poor, naïve letter,
so clumsily written...
yet, when I think of it, it
was perhaps
my first, an important event!

Jadis à ma mère
ravie
Je l'ai montrée en triomphant.
Est-il possible qu'on oublie
Sa première lettre
d'enfant!

Years ago I showed it
triumphantly
to my delighted mother.
Can it be one forgets
the first letter one wrote
as a child!

Et puis le temps vient où l'on
aime,
Et l'on écrit...et puis un
jour,
Un jour on l'oubliera de
même,
Sa première lettre d'amour!

And then you fall in
love
and you write...and then
one day,
one day you will forget
that too,
your first love letter!

Pauline Viardot (1821-1910)

Lamento (1886)

Théophile Gautier

Ma belle amie est morte:
Je pleurerai toujours;
Dans la tombe elle
emporte
Mon âme et mes amours.
Dans le ciel, sans m'attendre,
Elle s'en retourna;
L'ange qui
l'emmena
Ne voulut pas me prendre.
Que mon sort est amer!
Ah! sans amour, s'en aller sur
la mer!

Lamentation

My dearest love is dead:
I shall weep for evermore;
To the tomb she takes
with her
My soul and all my love.
Without waiting for me
She has returned to Heaven;
The angel who took her
away
Did not wish to take me.
How bitter is my fate!
Alas! to set sail loveless
across the sea!

Sur moi la mer immense	The immense sea before me
S'étend comme un linceul; Je chante ma romance	Is spread like a shroud; I sing my song
Que le ciel entend seul.	Which heaven alone can hear.
Ah! comme elle était belle, Et comme je l'aimais!	Ah! how beautiful she was, And how I loved her!
Je n'aimerai jamais Une femme autant qu'elle.	I shall never love a woman As I loved her.
Que mon sort est amer! Ah! sans amour, s'en aller sur la mer!	How bitter is my fate! Alas! to set sail loveless across the sea!

Ernest Chausson (1855-1899)

Chanson perpétuelle Song without end

Op. 37 (1898)

Charles Cros

Bois frissonnants, ciel étoilé, Mon bien-aimé s'en est allé, Emportant mon cœur désolé!	Quivering woods, starlit sky, my beloved has gone away, carrying off my desolate heart!
Vents, que vos plaintives rumeurs, Que vos chants, rossignols charmeurs, Aillent lui dire que je meurs!	Winds, let your plaintive sounds, bewitching nightingales, let your songs tell him I am dying!
Le premier soir qu'il vint ici Mon âme fut à sa merci. De fierté je n'eus plus souci.	The first evening he came here, my soul was at his mercy. I cared no more for pride.
Mes regards étaient pleins d'aveux, Il me prit dans ses bras nerveux Et me baisa près des cheveux.	My eyes were full of love, he took me in his strong arms and kissed me about the brow.
J'en eus un grand frémissement; Et puis, je ne sais plus comment Il est devenu mon amant.	I was seized by a great trembling; and then, I no longer know how he became my lover.

Je lui disais: 'Tu m'aimeras Aussi longtemps que tu pourras!' Je ne dormais bien qu'en ses bras.	I said to him: 'Love me as long as you can!' Only in his arms could I sleep soundly.
Mais lui, sentant son cœur éteint, S'en est allé l'autre matin, Sans moi, dans un pays lointain.	But he, feeling his heart grown cold, went away one morning without me, to a distant land.
Puisque je n'ai plus mon ami, Je mourrai dans l'étang, parmi Les fleurs, sous le flot endormi.	Since I no longer have my lover, I shall die in the pool among the flowers, beneath the still water.
Sur le bord arrivée, au vent Je dirai son nom en rêvant Que là je l'attendis souvent.	Halting on the edge, to the winds I'll speak his name, dreaming that there I often awaited him.
Et comme en un linceul doré, Dans mes cheveux défaits, au gré Du vent je m'abandonnerai.	And as if in a golden shroud, with my flowing hair about me, to the will of the wind I'll abandon myself.
Les bonheurs passés verseront Leur douce lueur sur mon front; Et les joncs verts m'enlaceront.	Past joys will shed their gentle light on my brow, and the green rushes will entwine me.
Et mon sein croira, frémissant Sous l'enlacement caressant, Subir l'étreinte de l'absent.	And my breast shall believe, trembling beneath enfolding arms, it feels the absent one's embrace.

Texts continue overleaf

Claude Debussy (1862-1918)

La fille aux cheveux de lin from *Préludes Book I*

(1909-10)

Chansons de Bilitis

(1897-8)

Pierre Louÿs

La flûte de Pan

Pour le jour des Hyacinthies,
il m'a donné une syrinx
faite de roseaux bien
taillés, unis avec la blanche
cire qui est douce à mes
lèvres comme le miel.

Il m'apprend à jouer, assise sur
ses genoux; mais je suis un
peu tremblante. Il en joue
après moi, si doucement que
je l'entends à peine.

Nous n'avons rien à nous dire,
tant nous sommes près l'un
de l'autre; mais nos chansons
veulent se répondre, et tour à
tour nos bouches s'unissent
sur la flûte.

Il est tard; voici le chant des
grenouilles vertes qui
commence avec la nuit. Ma
mère ne croira jamais que
je suis restée si longtemps
à chercher ma ceinture
perdue.

La chevelure

Il m'a dit: 'Cette nuit, j'ai rêvé.
J'avais ta chevelure autour
de mon cou. J'avais tes
cheveux comme un collier
noir autour de ma nuque et
sur ma poitrine.

'Je les caressais, et c'étaient
les miens; et nous étions
liés pour toujours ainsi, par
la même chevelure la
bouche sur la bouche, ainsi
que deux lauriers n'ont
souvent qu'une racine.

Songs of Bilitis

For Hyacinthus day he
gave me a syrinx made
of carefully cut reeds,
bonded with white wax
which tastes sweet to
my lips like honey.

He teaches me to play, as
I sit on his lap; but I am
a little fearful. He plays
it after me, so gently
that I scarcely hear him.

We have nothing to say,
so close are we one to
another, but our songs
try to answer each
other, and our mouths
join in turn on the flute.

It is late; here is the song
of the green frogs that
begins with the night.
My mother will never
believe I stayed out so
long to look for my lost
sash.

The tresses of hair

He said to me: 'Last night I
dreamed. I had your
tresses around my neck. I
had your hair like a black
necklace all round my
nape and over my breast.

I caressed it and it was
mine; and we were
united thus forever by
the same tresses,
mouth on mouth, just
as two laurels often
share one root.

'Et peu à peu, il m'a semblé,
tant nos membres étaient
confondus, que je devenais
toi-même ou que tu entras
en moi comme mon
songe.'

Quand il eut achevé, il mit
doucement ses mains sur
mes épaules, et il me
regarda d'un regard si
tendre, que je baissai les
yeux avec un frisson.

**Le tombeau des
naïades**

Le long du bois couvert de
givre, je marchais; mes
cheveux devant ma bouche
se fleurissaient de petits
glaçons, et mes sandales
étaient lourdes de neige
fangeuse et tassée.

Il me dit: 'Que cherches-tu?'
– 'Je suis la trace du
satyre. Ses petits
pas fourchus alternent
des trous dans un
manteau blanc.' Il me
dit: 'Les satyres sont
morts.

'Les satyres et les nymphes
aussi. Depuis trente ans il
n'a pas fait un hiver aussi
terrible. La trace que tu
vois est celle d'un bouc.
Mais restons ici, où est leur
tombeau.'

Et avec le fer de sa houe
il cassa la glace de la
source où jadis riaient
les naïades. Il prenait
de grands morceaux
froids, et les soulevant
vers le ciel pâle, il
regardait au travers.

And gradually it seemed
to me, so intertwined
were our limbs, that I
was becoming you, or
you were entering into
me like a dream.'

When he had finished, he
gently set his hands on
my shoulders and
gazed at me so
tenderly that I lowered
my eyes with a shiver.

**The tomb of the
Naiads**

Along the frost-bound
wood I walked; my hair,
across my mouth,
blossomed with tiny
icicles, and my sandals
were heavy with
muddy, packed snow.

He said to me: 'What do
you seek?' 'I follow the
satyr's track. His little
cloven hoof marks
alternate like holes in a
white cloak.' He said to
me: 'The satyrs are
dead.

The satyrs and the nymphs
too. For thirty years there
has not been so harsh a
winter. The tracks you see
are those of a goat. But let
us stay here, where their
tomb is.'

And with the iron head of his
hoe he broke the ice of
the spring where the
naiads used to laugh. He
picked up some huge
cold fragments, and,
raising them to the pale
sky, gazed through them.

Francis Poulenc (1899-1963)

Métamorphoses

Louise de Vilmorin

Reine des mouettes

Reine des mouettes, mon
orpheline
Je t'ai vue rose, je m'en souviens
Sous les brumes mousselines
De ton deuil ancien.

Rose d'aimer le baiser qui
chagrine
Tu te laissais accorder à mes
mains
Sous les brumes mousselines
Voiles de nos liens.

Rougis, rougis mon baiser te
devine
Mouette prise aux nœuds
des grands chemins.

Reine des mouettes, mon
orpheline
Tu étais rose, accordée à
mes mains
Rose sous les mousselines
Et je m'en souviens.

C'est ainsi que tu es

Ta chair d'âme
mêlée
Chevelure emmêlée,
Ton pied courant le temps,
Ton ombre qui
s'étend
Et murmure à ma tempe.

Voilà, c'est ton portrait,
C'est ainsi que tu es
Et je veux te
l'écrire
Pour que la nuit venue
Tu puisses croire et dire
Que je t'ai bien connue.

Queen of seagulls

Queen of seagulls, my
little orphan,
I recall you blushing pink,
beneath the muslin mists
of your ancient sorrow.

Blushing pink at the kiss
which provokes you,
you surrendered to my
hands
beneath the muslin mists,
veils of bond between us.

Blush, blush, my kiss
finds you out,
seagull caught where
great highways meet.

Queen of seagulls, my
little orphan,
you blushed pink,
surrendered to my hands,
pink beneath the muslin
and I recall the moment.

That is how you are

Your flesh, mingled with
soul,
your tangled hair,
your feet pursuing time,
your shadow which
stretches
and whispers close to my
temple.

There, that is your portrait,
that is how you are,
and I shall write it down
for you
so that when night comes,
you may believe and say
that I knew you well.

Paganini

Violon hippocampe et sirène
Berceau des cœurs cœur et
berceau
Larmes de Marie-Madeleine
Soupir d'une Reine
Echo

Violon orgueil des mains
légères
Départ à cheval sur les
eaux
Amour chevauchant le mystère
Voleur en prière
Oiseau

Violon femme morganatique
Chat botté courant la
forêt
Puits des vérités lunatiques
Confession publique
Corset

Violon alcool de l'âme en
peine
Préférence muscle du
soir
Epaule des saisons
soudaines
Feuille de chêne
Miroir

Violon chevalier du silence
Jouet évadé du bonheur
Poitrine des mille
présences
Bateau de plaisance
Chasseur.

Paganini

Violin sea-horse and siren
cradle of hearts heart and
cradle
tears of Mary Magdalene
a queen's sigh
echo

Violin pride of delicate
hands
departure on horseback
over the waters
love astride mystery
thief at prayer
bird

Violin morganatic wife
Puss-in-Boots ranging
the forest
well of capricious truths
public confession
corset

Violin alcohol of the
troubled soul
preference muscle of the
evening
shoulders of sudden
seasons
oak-leaf
mirror

Violin knight of silence
toy escaped from happiness
breast of a thousand
presences
pleasure-boat
hunter.

Claude Debussy

La sérénade interrompue from *Préludes Book I*

Texts continue overleaf

Camille Saint-Saëns (1835-1921)

Aimons-nous (1892)

Théodore de Banville

Aimons-nous et dormons
Sans songer au reste du
monde!
Ni le flot de la mer, ni
l'ouragan des monts
Tant que nous nous aimons
Ne courbera ta tête blonde,
Car l'amour est plus fort
Que les dieux et la mort!

Le soleil
s'éteindrait
Pour laisser ta blancheur
plus pure,
Le vent qui jusqu'à terre
incline la forêt,
En passant n'oserait
Jouer avec ta chevelure,
Tant que tu cacheras
Ta tête entre mes bras!

Et lorsque nos deux cœurs
S'en iront aux sphères
heureuses
Où les célestes lys écloront
sous nos pleurs,
Alors, comme deux fleurs,
Joignons nos lèvres
amoureuses,
Et tâchons d'épuiser
La mort dans un baiser!

Si vous n'avez rien à me dire (1870)

Victor Hugo

Si vous n'avez rien à me
dire,
Pourquoi venir auprès de moi?
Pourquoi me faire ce sourire
Qui tournerait la tête au
roi?
Si vous n'avez rien à me
dire,
Pourquoi venir auprès de moi?

Si vous n'avez rien à
m'apprendre,
Pourquoi me pressez-vous la
main?
Sur le rêve angélique et
tendre,
Auquel vous songiez en
chemin,

Let us love

Let us love and sleep
without a care for the rest
of the world!
Neither ocean waves nor
mountain storms,
while we still love each other,
can bow your golden head,
for love is more powerful
than gods and death!

The sun would extinguish
its rays
to make your purity more
pure,
the wind which inclines to
earth the forest
would not in passing dare
to frolic with your hair,
while you nestle
your head in my arms.

And when our two hearts
shall ascend to
paradise,
where celestial lilies shall
open beneath our tears,
then, like flowers,
let us join our loving
lips
and strive to exhaust
death in a kiss!

If you have nothing to tell me

If you have nothing to tell
me,
why do you draw near?
Why give me that smile
that would turn a
monarch's head?
If you have nothing to tell
me,
why do you draw near?

If you have nothing to tell
me,
why are you taking my
hand?
About this tender, angelic
dream
you dreamt on your
journey here,

Si vous n'avez rien à
m'apprendre,
Pourquoi me pressez-vous la
main?

Si vous voulez que je m'en aille,
Pourquoi passez-vous par ici?
Lorsque je vous vois, je
tressaille:
C'est ma joie et c'est mon
souci.
Si vous voulez que je m'en aille,
Pourquoi passez-vous par ici?

Guitares et mandolines (1890)

Camille Saint-Saëns

Guitares et mandolines
Ont des sons qui font aimer.
Tout en croquant des pralines
Pépa se laisse
charmer
Quand, jetant dièses,
bécarres,
Mandolines et guitares
Vibrent pour la désarmer.

Mandoline avec guitare
Accompagnent de leur bruit
Les amants suivant le
phare
De la beauté dans la nuit.
Et Juana montre, féline,
(Guitare avec mandoline)
Sa bouche et son œil qui
luit.

if you have nothing to tell
me,
why are you taking my
hand?

If you wish me to go away,
why do you pass by here?
When I catch sight of you,
I tremble:
that both gladdens and
troubles me.
If you wish me to go away,
why do you pass by here?

Guitar and mandoline

Guitar and mandoline
cause you to fall in love.
While crunching pralines,
Pepa lets herself be
charmed
when, scattering sharps
and flats,
mandoline and guitar
resound to disarm her.

Mandoline and guitar
accompany with their sound
lovers who follow the
beacon
of beauty in the night;
and feline Juana reveals
(guitar and mandoline)
her mouth and gleaming
eyes.

Fernando Obradors (1897-1945)

From Canciones clásicas españolas (pub. 1921)

La mi sola, Laureola

Juan Ponce

La mi sola, Laureola
La mi sola, sola, sola,
Yo el cautivo Leriano
Aunque mucho estoy ufano
Herido de aquella mano
Que en el mundo es una
sola.
La mi sola, Laureola
La mi sola, sola, sola.

My only Laureola

My only Laureola,
my only, only, only one,
I, the captive Leriano,
though I am so proud,
am wounded by that hand
that is the only one in the
world.
My only Laureola,
my only, only, only one.

Al Amor

Cristóbal de Castillejo

Dame, Amor, besos sin
cuento
Asido de mis cabellos
Y mil y ciento tras
ellos
Y tras ellos mil y ciento
Y después ...
De muchos millares,
tres!
Y porque nadie lo
sienta
Desbaratemos la cuenta
Y ... contemos al revés.

¿Corazón, porqué pasáis

Anonymous

¿Corazón, porqué
pasáis
Las noches de amor
despierto
Si vuestro dueño descansa
En los brazos de otro dueño?

El majo celoso

Anonymous

Del majo que me
enamora
He aprendido la
queja
Que una y mil veces
suspira
Noche tras noche en mi
reja:
Lindezas, me muero
De amor loco y fiero
I quisiera
olvidarte
Mas quiero y no puedo!
Le han dicho que en la
Pradera
Me han visto con un chispero
Desos de malla de
seda
Y chupa de terciopelo.
Majezas, te
quiero,
No creas que muero
De amores perdida
Por ese chispero.

To Love

Give me, Love, kisses
without number,
your hands seizing my hair,
give me eleven hundred
of them,
and eleven hundred more,
and then ...
many more thousands,
and three more!
And so that no one may
know,
let's forget the tally
and ... count backwards.

Oh heart, why do you lie awake

Oh heart, why do you lie
awake
during the nights made
for love,
when your mistress rests
in the arms of another lover?

The jealous majo

From the majo who's
courting me
I've learned this plaintive
song
which he sighs a thousand
and one times
night after night at my
window:
my darling, I am dying
of a wild and cruel love –
would that I could forget
you,
but I try and cannot!
They told him that in the
Pradera
I was seen with a dandy,
who was dressed in a silk
shirt
and a velvet vest.
My handsome boy, I love
you,
do not think I am dying
with rakish love
for that dandy.

Con amores, la mi madre

Juan de Anchieta

Con amores, la mi
madre,
Con amores
m'adormí.

Así dormida soñaba
Lo qu'el corazon velaba,
Qu'el amor me consolaba
Con más bien que merecí.

Adormeciome el
favor
Que amor me dió con amor:
Dió descanso a mi dolor
La fe con que le serví.

Del cabello más sutil

Traditional

Del cabello más sutil
Que tienes en tu trenzado
He de hacer una cadena
Para traerte a mi lado.

Una alcarraza en tu casa,
Chiquilla, quisiera ser,
Para besarte en la boca,
Cuando fueras a beber.
¡Ay!

Coplas de curro dulce

Anonymous

Chiquitita la novia,
Chiquitito el novio,
Chiquitita la sala
Y er dormitorio,
Por eso yo quiero
Chiquitita la cama
Y er mosquitero.

With love in my heart, mother

With love in my heart,
mother,
with love in my heart, I fell
asleep.

While sleeping I dreamed
of what my heart was hiding,
and love consoled me
more than I deserved.

I was lulled to sleep by
the token
love bestowed on me:
my pain was soothed by the
faith with which I served her.

From the finest hair

From the finest hair
in your tresses
I wish to make a chain
to draw you to my side.

In your house, young girl,
I'd fain be a pitcher,
to kiss your lips
whenever you went to
drink! Ah!

Couplets to the sweet life

A tiny bride,
a tiny groom,
a tiny room
and a bedroom,
that's why I want
a tiny bed
and a mosquito net.

Translations of Chaminade, Viardot, 'Reine des mouettes' and Saint-Saëns by Richard Stokes. Chausson, Debussy, 'C'est ainsi que tu es' and 'Paganini' by Richard Stokes from A French Song Companion (Johnson/Stokes) published by OUP. Obradors by Jacqueline Cockburn and Richard Stokes from The Spanish Song Companion published by Victor Gollancz Ltd.